



NORTHERN PROVINCE
NOORDELIKE PROVINSIE
XIFUNDZANKULU XA N'WALUNGU
PROFENSE YA LEBOA
VUNDU LA DEVHULA

**Provincial Gazette
Provinsiale Koerant
Gazete ya Xifundzankulu
Kuranta ya Profense
Gazethe ya Vundu**

NATIONAL LIBRARY OF SOUTH AFRICA
PERIODICALS
2001 -11- 08
TYDSKRIFTE
NASIONALE BIBLIOTEEK VAN SUID-AFRIKA

(Registered as a newspaper) • (As 'n nuusblad geregistreer)
(Yi rhijistariwile tanihi Nyuziphepha)
(E ngwadisitšwe bjalo ka Kuranta)
(Yo redzhistariwa sa Nyusiphepha)

Selling price: Verkoopprys: Nxavo: Thekišo: Mutengo wa thengiso:	R1,50	Other countries: Buitelands: Ematikweni mambe: Naga tša kante: Mañwe mashango:	R1,95
--	-------	--	-------

PIETERSBURG,

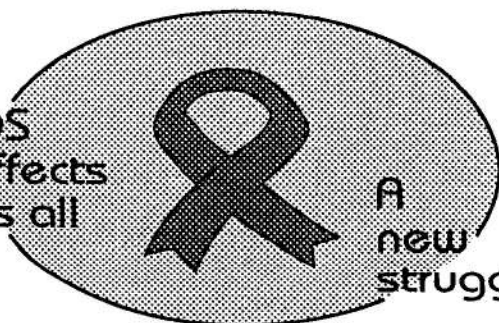
Vol. 8
Extraordinary
Ku katsa na Tigazete to
Hlawuleka hinkwato

24 OCTOBER 2001
24 OKTOBER 2001
24 NHLANGULA 2001
24 OKTOBERE 2001
24 TSHIMEDZI 2001

No. 736
Buitengewoon
Hu tshi katelwa na
Gazethe dza Nyingo

We all have the power to prevent AIDS

AIDS
affects
us all



A
new
struggle

Prevention is the cure

**AIDS
HELPLINE**

0800 012 322

DEPARTMENT OF HEALTH

CONTENTS • INHOUD

No.

Page
No. Gazette
No.**PROVINCIAL NOTICE • PROVINSIALE KENNISGEWING**

38	Youth Commission Amendment Act (6/2001): For general information.....	3	738
38	Wysigingswet op die Jeugkommissie (6/2001): Vir algemene inligting	5	738

PROVINCIAL NOTICE

OFFICE OF THE PREMIER**No. 38****24 October 2001**

It is hereby notified that the Premier has assented to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 6 of 2001: Youth Commission Amendment Act, 2001.

YOUTH COMMISSION AMENDMENT ACT., 2001**GENERAL EXPLANATORY NOTE:**

[] Words in bold type in square brackets indicate omissions from existing enactments.

_____ Words underlined with a solid line indicate insertions in existing enactments.

To amend the Youth Commission Act, 1997 (Act No. 7 of 1997), so as to provide for the amendment of the designation of Secretary to become Chief Executive Officer; to give to the Chief Executive Officer the powers and functions under the Public Finance Management Act, 1999; and matters connected therewith.

(English text signed by the Premier)
(Assented to on 12-10-2001)

BE IT ENACTED by the Provincial Legislature of the Northern Province as follows:

Amendment of section 4 of Act 7 of 1997

1. Section 4 of the Youth Commission Act, 1997 (Act No. 7 of 1997), is hereby amended by the substitution for subsection 1 of the following subsection—

"(1) The membership of the Commission shall consist of not more than five members selected from a list of nominations received from youth organisations in the Northern Province and which members shall be appointed by the Premier in consultation with the Legislature and ~~[two] not more than three~~ of the members so appointed shall be full-time members ~~[and who shall also be designated by the Premier as] from whom the Premier shall designate~~ a Chairperson and Deputy Chairperson";

Amendment of section 13 of Act 7 of 1997

2. Section 13 of the Youth Commission Act, 1997 (Act No. 7 of 1997), is hereby amended -

- (a) by the substitution for the words preceding paragraph (a) of subsection (1) of the following words:

"(1) The Premier shall, as soon as possible after the appointment of the Commission, in consultation with the Commission, appoint a ~~[secretary] chief executive officer~~ for the Commission ~~[as] to be the~~ accounting authority of the Commission ~~as contemplated by the Public Finance Management Act, 1999 (Act No. 1 of 1999) who-~~;

- (b) by the substitution for the words immediately preceding subparagraph (i) of paragraph (d) of subsection (1) of the following words:

"(d) shall, subject to ~~[the Northern Transvaal Exchequer Act, 1994 (Act No. 3 of 1994)] any applicable financial legislation -~~;

- (c) by the substitution for subsection (4) of the following subsection:

"(4) The ~~[Secretary] Chief Executive Officer~~ of the Commission shall be appointed on such terms and conditions and shall receive such remuneration, allowances and other service benefits as the ~~[Commission] Premier~~ may determine ~~[in accordance with the regulations made under section 14]~~";

Short title

3. This Act shall be called the Youth Commission Amendment Act, 2001.

PROVINSIALE KENNISGEWING

KANTOOR VAN DIE PREMIER**No. 38****24 Oktober 2001**

Hierby word bekendgemaak dat die Premier van die onderstaande Wet, wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word, bekragtig het:—

No. 6 van 2001: Wysigingswet op die Jeugkommissie, 2001.

WYSIGINGSWET OP DIE JEUGKOMMISSIE, 2001**'N ALGEMEEN VERKLARENDE NOTA:**

[] Woorde wat in vetdruk in hoekhakies is, dui op weglatings in die bestaande verordenings.

_____ Woorde wat onderstreep is deur 'n vaste onderlyning dui op invoegings in die bestaande verordenings.

Om die Wet op die Jeugkommissie, 1997 (Wetnr 7 van 1997), te wysig, ter voorsiening vir die wysiging van die posbenaming van Sekretaris na Hoof Uitvoerendebeampte; om aan die Hoof Uitvoerendebeampte die magte en aktiwiteite onder die Wet op Openbare Finansiëlebestuur, 1999, te verskaf; asook enige aangeleenthede daaraan verbind.

(Engelse teks deur die Premier onderteken)
(Bekragtiging op 12-10-2001)

DIT WORD BEPAAL deur die Provinsiale Wetgewer van die Noordelike Provinsie, soos volg:

Wysiging van artikel 4 van Wet 7 van 1997

1. Artikel 4 van die Wet op die Jeugkommissie, 1997 (Wetnr 7 van 1997) is hiermee gewysig deur die vervanging van subartikel 1 met die volgende subartikel-

“(1) Die lidmaatskap van die Kommissie sal bestaan uit, nie meer nie as, vyf lede gekies uit ‘n lys van nominasies ontvang van jeugorganisasies in die Noordelike Provinsie en welke lede aangestel sal word deur die Premier, in oorleg met die Wetgewer en [twee] nie meer as drie van die lede so aangestel, sal voltydse lede wees, [en wie ook deur die Premier aangewys sal word as] vanuit wie die Premier ‘n Voorsitter en Vise- Voorsitter, sal aanwys”:

Wysiging van artikel 13 van Wet 7 van 1997

2. Artikel 13 van die Wet op die Jeugkommissie, 1997 (Wetnr 7 van 1997), is hiermee gewysig-

(a) deur die vervanging van die woorde wat paragraaf (a) voorafgaan, van subartikel (1) met die volgende woorde:

“(1) Die Premier sal, so gou as moontlik na die aanstel van die Kommissie, in oorleg met die Kommissie, ‘n[sekreteris] aanstel hoof uitvoerendebeampste vir die Kommissie om te wees [as] die rekenpligtige

amptenaar van die Kommissie, soos bedoel deur die Wet op Openbare Finansiëlebestuur, 1999(Wetnr 1 van 1999) wie-“;

- (b) deur die vervanging vir die woorde wat subparagraaf (i) van paragraaf (d) van subartikel (1) onmiddellik voorafgaan, met die volgende woorde:

“(d) sal, onderhewig aan [die Noordelike Transvaal Wet op die Skatkis, 1994 (Wetnr 3 van 1994)] enige toepaslike finansiële wetgewing –“;

- (c) deur die vervanging vir subartikel (4) met die volgende subartikel:

“(4) Die [Sekretaris] Hoof Uitvoerendebeampte van die Kommissie sal aangestel word volgens sodanige terme en voorwaardes en sal sodanige vergoeding, toelaes en ander diensvoordele ontvang, soos die [Kommissie] Premier mag bepaal [in ooreenstemming met die regulasies soos gemaak in artikel 14] “;

Kort Titel

3. Hierdie Wet sal die Wysigingswet op die Jeugkommissie, 2001, heet.
-

XITIVISO XA XIFUNDZANKULU

HOFISI YA HOLOBYENKULU**No. 38****24 Nhlangua 2001**

Ku tivisiwa leswaku Holobyenkulu u pfumerile Nawu lowu wu landzelaka lowu laha wu tivisiwaka leswaku wu ta tiviwa hi mani na mani:—

No. 6 wa 2001: Nawu wo Hundzuluxa wo Khomixini ya Vantshwa, 2001.

NAWU WO HUNDZULUXA WA KHOMIXINI YA VATSHWA, 2001**MARITO YA KU HLAMUSELA HI KU ANGARHELA**

[] marito lama ya nga tsariwa hi ku tikisa swiangi swa swikwere ya kombisa ku siyiwa eka milawu leyi nga kona.

_____ Marito lama ya nga kwatihatiweke hi ku tikisa ya kombisa leswi ngenisiweke eka nawu lowu nga kona.

=====

Wo hundzuluxa Nawu wa Khomixini ya Vantshwa, 1997 (Nawu wa 7 wa 1997), leswaku wu endla makungu yo hundzuluxa ku thoriwa ka Matsalani leswaku a ta va Mufambisinkulu wa Makungu; ku nyika Mufambisinkulu wa Makungu matimba na mintirho ehansi ka Nawu wa Mafambisele ya Timali ta Mani na Mani, 1999; na timhaka leti yelanaka na tona.

(Tsalwa ra Xinghezi ri sayiniwile hi Holobyenkulu)
(Wu pfumeriwile hi siku ra 12-10-2001)

Mfumo wa Milawu wa Xifundzankulu xa N'walungu wu VEKA NAWU hi ndlela leyi landzelaka:

Ku hundzuluxa xiyenge xa 4 xa Nawu wa 7 wa 1997

1. Xiyenge xa 4 xa Nawu wa Khomixini ya Vantshwa, 1997 (Nawu wa 7 wa 1997), wa hundzuluxiwa hi ku siviwa hi xiyengenyana xa 1 xa xiyengenyana lexi landzelaka-

“(1) Vuxirho bya Khomixini byi fanele kuva va ni swirho swo ka swi nga tluli ntlhanu leswi swi nga ta hlawuriwa eka nongonoko wa ku hlawuriwa lowu wu nga kumiwa eka mavandla ya vatshwa eka Xifundzankulu xa N'walungu naswona swirho leswi faneleke ku thoriwa hi Holobyenkulu hi ku tsundzuxana na Mfumo wa Milawu na [mbirhi] swo ka swi tluli swinharhu swa swirho leswi thoriweke swi fanele ku va swirho swa nkarhi hinkwawo [naswona loyi a nga ta vekiwa hi Holobyenkulu tani hi] loyi Holobyenkulu a faneleke ku n'wi veka Mutshami wa xitulu na Museketeri wa Mutshami wa xitulu”;

Ku hundzuluxa xiyenge xa 4 wa Nawu wa 7 wa 1997

2. Xiyenge xa 4 xa Nawu wa Khomixini ya Vantshwa, 1997 (Nawu wa 7 wa 1997), wa hundzuluxiwa-
 - (a) hi ku siviwa ka marito ya ndzimana leyi landzelaka ya (a) ya xiyengenyana xa (1) hi marito lama landzelaka:

“(1) Holobyenkulu u fanele, hi xihatla endzhaku ka ku thoriwa ka Khomixini, hi ku tsundzuxana na Khomixini, thola [matsalani] mufambisinkulu wa makungu wa Khomixini [tanihi] ku va mulawuri loyi a nga ni vutihlamuleri wa Khomixini tani hileswi

languteriwaka hi Nawu wa Mafambisele ya Timali wa Mani na Mani, 1999 (Nawu wa 1 wa 1999) loyi-";

- (b) hi ku siviwa ka marito xikan'we eka ndzimana leyi landzelaka ya (i) ndzimana ya (d) ya xiyengenyana xa (1) hi marito lama landzelaka:

“(d) xi fanele, ku ya hi [Nawu wa Nkwama wa Timali wa Transivhala N'walungu, 1994 (Nawu wa 3 wa 1994)] nawu wihi ni wihi wa swatimali lowu tirhaka-”;

- (c) hi ku siviwa ka xiyengenyana xa (4) xa xiyengenyana lexi landzelaka:

“(4)[Matsalani] Mufambisinkulu wa Makungu wa Khomixini u fanele ku thoriwa ehenhla ka swipimimelo swo tano na swiyimo naswona u fanele ku amukela muholo wo tano, swiengetelo na swipfuno swin'wana tanihi [Khomixini] Holobyenkulu a nga ha bohaka [hi ku landza swinawana leswi endliweke ehansi ka xiyenge xa 14]”;

Nhlokomhaka hi ku komisa

3. Nawu lowu wu fanele ku vuriwa Nawu wo Hundzuluxa wa Khomixini ya Vantshwa, 2001.
-

TSEBIŠO YA PROFENSE**OFISI YA TONAKGOLO****No. 38****24 Oktobere 2001**

Mo go tsebišwa gore Tonakgolo o dumeletše Molao wo o latelago wo o phatlalatšwago go dira tshedimošetšo ya Kakaretšo:—

No. 6 wa 2001: Molao—Phetošwa wa Khomišene ya Bafsa, 2001.

MOLAO-PHETOŠWA WA KHOMIŠENE YA BAFSA, 2001**TSEBIŠO-KAKARETŠO YA TLHALOŠO**

[] Mantšu a makoto ka gare ga mašakana a sekwere a laetša ditlogelo go melao yeo e lego gona.

— Mantšu a go thalelwa ka mothalo a laetša ditsentšho ka go melao yeo e lego gona..

=====

Wa go fetoša Molao wa Khomišene ya Bafsa, 1997 (Molao 7 wa 1997), gore go beakanyetšwe phetošo ya tlhaho ya Mongwaledi go ba Mohlankedi-mophethišimogolo; go fa Mohlankedi-mophethišimogolo maatla le mediro ya ka fase ga Molao wa Taolo-Matlotlo, 1999, le ditaba tšeo di amanago le tšona.

(Phetolelo ya Seisemane e saennwe ke Tonakgolo)
(O dumeletšwe ka la 12-10-2001)

KA GO BEWA MOLAO ke lekgotlapeamelao la Profense ya Leboa ka fao go latelago:

Phetošo ya karolo 4 ya Molao 7 wa 1997

1. Karolo 4 ya Molao wa Khomišene ya Bafsa (Molao 7 wa 1997), o fetošwa fa ka kemalegato ya karolwana 1 ya karolwana yeo e latelago-

"(1) Boleloko la Khomišene bo tla bopša ka maloko ao a sa fetego a mahlano a go kgethwa go lenaneo la ditlhaolo tšeo di amogetšwego go tšwa go mekgahlo ka gare ga Profense ya Leboa gomme e le maloko ao a tlogo go bewa ke Tonakgolo ka poledišano le Lekgotlapeamelao gomme [a mabedi] e sego a go feta a mararo a maloko ao a beilwego ka mokgwa woo e tlo ba maloko a nako-ka-tlalo [gomme e le ao a ka se hlaolwego ke Tonakgolo bjalo ka] ao go ona Tonakgolo a tlogo go kgetha Modulasetulo le Motlatša-Modulasetulo.

Phetošo ya karolo 13 ya moalo 7 wa 1997

2. Karolo 13 ya Molao wa Khomišene ya Bafsa, 1997 (Molao 7 wa 1997), e fetošwa fa-

(a) Ka kemalegato ya mantšu a go eta pele temana (a) ya karolwana (1) ya mantšu a alatelago:

"(1) Tonakgolo, ka potlako ka fao go kgonegago ka morago ga peo ya Khomišene, ka therišano le Khomišene, o tla bea [mongwaledi] mohlankedi-phethišomogolo wa khomišene [bjalo ka] go bamolaodi wa boikarabelo wa Khomišene bjalo ka ge go ukangwa ke Molao wa Taolo-Matlotlo a Mmušo, 1999 (Molao 1 wa 1999) yoo-"

(b) ka kemalegato ya mantšu ao a tlogo ka pele pele ga temanyana (i) ya temana (d) ya karolwana (1) ya mantšu ao a latelago:

"(d) a tlogo, go ya ka [Molao wa Matlotlo wa Transfala Leboa, 1994 (Molao 3 wa 1994)] ka molao wa matlotlo woo o lebanego-"

(c) ka kemalegato ya karolwana (4) ya karolwana yeo e latelago-

"(4) [Mongwaledi] Mohlankedi-mophethišimogolo wa Khomišene o tla bewa ka mreo le mabaka ona ao gomme o tla amogela ditefelo, diputseletšo le dikholo tša tirelo bjalo ka ge [khomišene] Tonakgolo a ka beakanya [go ya ka melawana yeo e dirilwego ka fase ga karolo 14]"

Thaetlele e kopana

3. Molao wo o tla bitšwa Molao-phetošwa wa Khomišene ya Bafsa, 2001.

NDIVHADZO YA VUNDU

OFISI YA PREMIA**No. 38****24 Tshimedzi 2001**

Hu khou divhadzwa heneffa uri Premia o tendela Mulayo u tevhelaho une wa khou anadziwa uri u divhiwe nga vhothe:—

No. 6 wa 2001: Mulayo wa Khiwiniso wa khomishini ya Vhaswa, 2001.

MULAYO WA KHWINISO WA KHOMISHINI YA VHASWA, 2001**LUNWALO LWA THALUTSHEDZO NGA U ANGAREDZA:**

[] Maipfi o niwalwaho nga u swifhadzwa ngomu ha zwitange zwa tshikwairi a sumbedza tsiedzo kha Milayo i re hone

— Maipfi o talelwaho nga mutalo mudenya a sumba thumetshedzo kha Milayo i re hone.

=====

Wa u khwinisa Mulayo wa Khomishini ya Vhaswa, 1997 (Mulayo No. 7 wa 1997), u itela u vhetshela u itela khwiniso ya u hweswa maanda ha Muñwaleli uri a vhe Muofisiri Muhulwane wa Khorotshitumbe; u nea Muofisiri Muhulwane wa Khorotshitumbe maanda na mishumo fhasi ha Mulayo wa Ndango ya Gwama la Vhathu, 1999; na mafhungo a elanaho na zwenezwo.

(Tshipiḁa tsha Thsiisimane tsho sainwaho nga Premia)
(Tsho divhadzwa kha nga la 12-10-2001)

HU KHOU VHEWA MULAYO nga Vhusimamilayo ha Vundu la Devhula ngaurali:

Khwiniso ya khethekanyo 4 ya Mulayo 7 wa 1997

1. Khethekanyo 4 ya Mulayo wa Khomishini ya Vhaswa, 1997 (Mulayo No. 7 wa 1997), afha u khou khwiniswa nga u sudzuluswa u itela khethekanyothukhu 1 ya khethekanyothukhu i tevhelaho-

"(1) Vhurado ha Khomishini vhu do vhumbiwa nga mirado vha sa fhiriho vhat anu vho nangiwoho u bva kha mutevhe wa vhonekheteni u bvaho kha madzangano a vhaswa kha Vundu la Devhula nahone vhane mirado vha do nangiwa nga Premia a na vhukwamani na Vhusimamilayo na [vhavhili] vha sa fhiri vhararu vha mirado vho nangiwoho nga uralo vha do vha mirado ya tshothe [nahone vhane vha do hweswa maanda nga Premia sa] vhane u bva khavho Premia a do hwesa maanda Mudzulatshidulo na Mufarisamudzulatshidulo";

Khwiniso ya khethekanyo 13 ya Mulayo 7 wa 1997

2. Khethekanyo 13 ya Mulayo wa Khomishini ya Vhaswa, 1997 (Mulayo No. 7 wa 1997), afha I khou khwiniswa -

(a) nga u shandukiswa u itela maipfi a rangelaho phara (a) ya khethekanyothukhu (1) ya maipfi a tevhelaho:

"(1) Premia u do ri, nga u tavhanya nga hune zwa konadzea nga murahu ha u vhewa ha Khomishini, hu na vhukwamani na Khomishini, a vhea [Munwaleli] Muofisiri Muhulwane wa Khrotshitumbe u itela Khomishini [sa] u vha

vhulaedzwa ha mbalelano ha Khomishini sa zwo laedzwaho nga Mulayo wa Gwama wa Vhathu, 1999 (Mulayo No. 1 wa 1999) ane -"

(b) nga u shandukiswa u itela maipfi ane a tou rangela henefho pharathukhu (i) ya phara (d) ya khethekanyothukhu (1) ya maipfi a tevhelaho:

"(d) u do, hu tshi tevhedzwa [Mulayo wa Mulangagwama wa Transivala Devhula, 1994 (Mulayo No.3 wa 1994)] mulayo wa gwama ufho na ufho une wa humiswa-":

(c) nga u shandukiswa u itela khethekanyothukhu (4) ya khethekanyothukhu i tevhelaho;

"(4) [Munwaleli] Muofisiri Muhulwane wa Khorotshitumbe wa Khomishini u do vheiwa hu tshi tevhedzwa ayo maga na maimela nahone u do wana ayo malamba, magavhelo na dziwe mbuelo dza tshumelo sa zwine [Khomishini] Premia a nga ta [a tshi tevhedzalana na ndaulo dzo itwaho fhasi ha khethekanyo 14]";

Dzina L ipfufhi

3. Uyu Mulayo u do vhidzwa u pfi Mulayo wa Khwiniso wa Khomishini ya Vhaswa, 2001.